

Enseignement de l'arabe au LLM Année scolaire 2010-2011

L'enseignement de l'arabe aux Emirats Arabes Unis est obligatoire à partir du CP à la terminale. Il est dispensé sous deux formes : ALM (arabe langue maternelle) et ALE (arabe langue étrangère).

Concernant les élèves de nationalité arabe*, un programme officiel ALM existe pour l'arabe et la sociologie. Les manuels scolaires sont imposés par le Ministère de l'Education nationale émirati : les professeurs adaptent les textes et exercices au public scolaire du Lycée Massignon.

Concernant les élèves qui ne sont pas de nationalité arabe, un programme officiel ALE existe pour l'arabe et la sociologie. Notre établissement respecte également les instructions du B.O. du 30 Août 2007 en conformité avec le C.E.C. (Cadre européen commun ; programmes de langues étrangères de l'Education Nationale française)

Enseignement de l'arabe en primaire

Les horaires

En maternelle :

Grande section	Moyenne section
Pour les ALM : 90 minutes (3x30mn) par semaine. Pour Les ALE : 40 minutes (2x20mn) par semaine.	Pour Les ALM : 40 minutes (2x20mn) par semaine. Pour Les ALE : 40 minutes (2x20mn) par semaine.

En élémentaire :

Pour les élèves ALM :	Pour les élèves ALE :
Du CP au CE2 : 6 séquences de 40 minutes par semaine, auxquelles s'ajoute une séquence de sociologie ou d'éducation civique	Du Cp au CM2 : 4 séquences de 40 minutes par semaine, la séquence de sociologie est dispensée en cours de français.
Du CM1 au CM2 : 5 séquences de 40 minutes par semaine, auxquelles s'ajoute une séquence de sociologie.	

Certaines séquences ont lieu l'après-midi.

* Les ressortissants des pays membres de la ligue de l'état arabe.

L'enseignement de l'arabe en maternelle

L'enseignement de l'arabe n'est pas obligatoire en maternelle mais c'est un choix que l'établissement a fait pour mieux préparer les élèves aux classes élémentaires. Cet enseignement est réservé pour l'instant à la grande section avec toujours deux groupes :

- 1- Le groupe ALM pour lequel l'enseignement est considéré comme une préparation au manuel de CP du ministère de l'éducation émirati.
- 2- le groupe ALE pour lequel l'enseignement est considéré comme une initiation à la langue. Le contact avec la langue est assuré à travers des activités ludiques : chansons, comptines, contes, saynètes, C.D. rom et jeux, etc.

L'enseignement de l'arabe en élémentaire

L'enseignement de l'arabe langue maternelle (ALM) : les programmes officiels émiratis d'arabe et de sociologie sont appliqués du CP au CM2, et la langue enseignée est l'arabe littéral*.

L'enseignement de l'arabe langue étrangère (ALE) à l'école primaire met l'accent sur la communication orale. L'étude de l'arabe est proposée à partir du registre de l'arabe parlé le plus rapproché du littéral (vu la présence de nombreuses communautés arabes aux Emirats) qui restera le registre de référence jusqu'à l'entrée au collège. Les activités mises en place sont liées à la vie quotidienne, favorisant le plaisir de découvrir, de comprendre et de parler.

Quant à l'arabe littéral, il doit naturellement sa place à l'écrit (sauf exception : chansons, publicités, extraits de film, proverbes, articles de presse...). La priorité donnée à l'oral s'accompagne d'un recours progressif à l'écrit.

Contenus culturels

Les contenus culturels proposés prennent la forme de la découverte. Celle d'une civilisation, de modes de vie, de sonorités et de codes socioculturels différents permettant l'ouverture vers le pays d'accueil.

Les listes contenues dans les tableaux des activités de communication ci-dessous **ne constituent pas un ensemble limitatif et l'ordre des présentations n'implique ni hiérarchie ni progression.**

* Arabe littéral : l'arabe commun des médias (presse écrite, audio-visuel, correspondance administratives) à travers le monde arabe, par opposition à l'arabe dialectal ; registre parlé pouvant varier peu ou prou d'un pays à l'autre.

Programmation de l'enseignement de l'arabe en primaire

Comprendre, réagir et parler en interaction orale

L'élève sera capable de communiquer en des termes simples et en utilisant des expressions élémentaires, au besoin avec des pauses pour chercher ses mots, si l'interlocuteur répète ou reformule ses phrases lentement et l'aide à formuler ce qu'il essaie de dire.

Supports	Dialogue, jeux de rôle, chanson, conte, comptine, saynète, enregistrement audio et vidéo. (documents authentiques ou fabriqués)				
Capacités	Formulations				
	CP	CE1 - CE2	CM (1 et 2) Débutant	CM (1 et 2) intermédiaire	CM2 Avancé
Se présenter	<ul style="list-style-type: none"> . Dire son nom . Dire son âge . Dire où il habite 	<p style="text-align: center;">+</p> <ul style="list-style-type: none"> . donner son adresse : . Le nom de la rue . son numéro de téléphone . Le nom de son pays . Donner des indications sur les membres de la famille 	<p style="text-align: center;">+</p> <ul style="list-style-type: none"> . Sa nationalité . la boîte postale . Etre capable de se présenter par un court discours 	<p style="text-align: center;">+</p> <ul style="list-style-type: none"> . Donner son adresse avec plus de précision (à droite, à gauche devant, derrière...) . Etre capable de se présenter par un court discours . Se situer dans la ville . Jeux sur le plan 	Reprise de l'ensemble du thème plus approfondi. Jeux d'interview
Connaissances : - Culture et lexique - Grammaire	Les 7 Emirats, la famille		Usages dans les relations - les pays arabes - la famille		
	Mots interrogatifs, pronoms isolés et la possession. (singulier)		Mots Interrogatifs, pronoms isolés, conjugaison de l'inaccompli, la possession et les pronoms affixes (singulier, duel puis pluriel (à partir du CM2))		
Présenter quelqu'un ou quelque chose	Identifier une personne, un animal ou une chose	Identifier une personne, un animal ou une chose. <ul style="list-style-type: none"> . Décrire, qualifier . Compter 	Identifier une personne, un animal ou une chose. <ul style="list-style-type: none"> . Décrire, qualifier . Compter 	Identifier une personne, un animal ou une chose. <ul style="list-style-type: none"> . Décrire, qualifier . Compter . Exprimer l'intensité ou la quantité . Comparer 	<p style="text-align: center;">+</p> Décrire par un court discours une personne, un animal ou une chose.
Connaissances : - Culture et lexique - Grammaire	L'école - la maison		L'école - la maison		
	Epithète, annexion (cplt du nom), nombre, démonstratif. (singulier)		Epithète, démonstratif, annexion (complément du nom), nombres et la comparaison. (singulier, duel)		

Capacités	Formulations		Formulations		
	Cycle 2		Cycle 3		
	CP - CE1	CE2	CM (1 et 2) Débutant	CM (1 et 2) intermédiaire	CM2 Avancé
Demander à quelqu'un de ses nouvelles et y réagir en utilisant les formes de politesse les plus élémentaires : accueil et prise de congé Connaissances : - Culture et lexique - Grammaire	<ul style="list-style-type: none"> . Salutations . Comment ça va ? . Au revoir . merci 	<ul style="list-style-type: none"> . Salutations . Comment ça va ? . Au revoir . S'il vous plait . merci, . Je regrette, je m'excuse . Félicitations . Bon anniversaire . Bonnes fêtes . Bonne année . Bonnes vacances 	Echanges de politesse - Fêtes Phrase nominale - Adjectifs		
Répondre à des questions et en poser (sujets familiers ou besoins immédiats) Connaissances : - Culture et lexique - Grammaire	<ul style="list-style-type: none"> . J'aime, je n'aime pas . Je veux, je ne veux pas . Il y a, il n'y a pas . Quelle est la date d'aujourd'hui ? . As-tu compris ? 	<ul style="list-style-type: none"> . Attends . Qu'est ce que tu aimes ? . Qu'est ce que tu veux ? . J'ai soif, j'ai faim . Veux-tu jouer au ... ? . Sais-tu où est ... ? . Quelle est la date d'aujourd'hui ? d'hier ou de demain 	+	+	<ul style="list-style-type: none"> . Oui, mais je préfère. . Quel temps fait-il aujourd'hui (météo) ?
	<ul style="list-style-type: none"> . Quelques repères spatiaux 	Les repas, les sports, quelques repères spatiaux (ici là bas devant ...) et temporels (les jours de la semaine, Aujourd'hui, demain, hier)			
	Vouloir	Négation	Le futur	Vouloir	
Epeler des mots familiers Connaissances : - Culture et lexique - Grammaire	Découvrir des lettres à partir des prénoms des élèves de la classe ou des mots utilisés souvent.				
	Initiation à l'alphabet	Calligraphie arabe			
		L'alphabet			

Comprendre à l'oral

L'élève sera capable de comprendre ce qu'il entend si les termes sont simples, les expressions élémentaires et si l'interlocuteur parle lentement et distinctement

Capacités	Formulations				
	Cycle 2	Cycle 3			
	CP - CE1	CE2	CM (1 et 2) Débutant	CM (1 et 2) intermédiaire	CM2 Avancé
<p>Comprendre les consignes de classe</p> <p>Entre / Entrez. Sors / Sortez Tais-toi, taisez-vous. Répète/ répétez. Passe au tableau. Ecris la date/ Ecrivez. Efface le tableau/ Effacez. Ouvre le cahier, la porte / ouvrez. Ferme le livre, le cahier, la porte / Fermez</p> <p>Connaissances : - Culture et lexique - Grammaire</p>	<p>(s'adressant à une personne au masculin ou à une personne au féminin)</p> <p style="text-align: center;">Lexique de la classe</p> <p style="text-align: center;">Comprendre l'impératif - Reconnaître le pluriel irrégulier des noms.</p>				
<p>Comprendre des mots familiers et des expressions très courantes relatifs à soi-même, sa famille, son environnement concret et immédiat, si les gens parlent lentement et distinctement</p> <p>Connaissances : - Culture et lexique - Grammaire</p>	<p>Oui / non Bien / très bien Vrai / faux Beaucoup / peu Allons-y As-tu un crayon ? Où est ton cahier ? Ton pantalon est beau ! Hier, Aujourd'hui, demain Les jours de la semaine Nous allons écrire, sortir, jouer, chanter, écouter une chanson Je vais vous raconter une histoire</p>	<p>Jamais / Si Dieu le veut (inchalla) / Félicitation (mabrouk) ! Parfait / d'accord / possible / peut-être / impossible / interdit / allons-y / doucement ! As-tu oublié ton cahier ? Que tu es fort ! Tu as raison / tu n'as pas raison Je ne veux pas ... Il faut que tu écoutes ! Après demain / avant-hier Les jours de la semaine Après / avant Toujours / quand ?</p> <p style="text-align: center;">Indicateurs temporels</p> <p>Comprendre une phrase exclamative, négative - Reconnaître les structures servant à exprimer la volonté, la capacité - comprendre le futur en contexte</p>			

Capacités	Formulations			
	Cycle 2	Cycle 3		
	CP - CE1	CE2	CM (1 et 2) Débutant	CM (1 et 2) intermédiaire
<p>Suivre des instructions courtes et simples</p> <p>Appelle tes copains, distribue les cahiers, reviens à ta place, tiens, tenez Donne-moi ton cahier Baisse ta voix / hausse ta voix Demande à quelqu'un, réponds Choisis quelqu'un pour jouer avec lui ou pour jouer le rôle suivant Colorie / coloriez Colle / collez la feuille Dépêchez-vous !</p> <p>Connaissances : - Culture et lexique - Grammaire</p>	<p>Coupez un triangle sur une feuille bleue Mets-toi devant / devant / derrière / à côté de / à droite de / à gauche de Mettez-vous en groupe / en rond / en rang Mettez-vous à deux N'écris pas / n'écrivez pas Dessine / dessinez</p>	<p>Formes géométriques - couleurs - indicateurs spatiaux - nombres</p> <p>Comprendre une interdiction</p>		
<p>Suivre le fil d'une histoire avec des appropriées</p> <p>(histoire racontée à l'aide d'un album...)</p> <p>Connaissances : - Culture et lexique - Grammaire</p>	<p>Il était une fois ... Un de ces jours... Soudain ..., tout à coup ... Mais Il dit : ... Puis ... Et ils vécurent heureux</p>	<p>Lexique courant (jours de la semaine, aliments, animaux, métiers) - Personnages de contes - Adjectifs</p> <p>Percevoir la spécificité des registres dialectal et littéraire - Repérez les articulations d'un discours narratif</p>		

Parler en continu

L'élève sera capable de s'exprimer en des termes simples et en utilisant des expressions élémentaires, au besoin avec des pauses pour chercher ses mots

Capacités	Formulations				
	Cycle 2	Cycle 3			
	CP - CE1	CE2	CM (1 et 2) Débutant	CM (1 et 2) intermédiaire	CM2 Avancé
Reproduire un modèle oral - réciter Connaissances : - Culture et lexique - Grammaire	Quelques proverbes (Mon beau soleil je te donne la dent de l'âne donne-moi à la place une dent de gazelle)	Quelques proverbes très usuels dans le monde arabe : - Le voisin avant la maison - Le compagnon avant le chemin - Madame vous trouverez dans ce cahier des milliers de mots les blancs et les rouges, les bleus et les jaunes...			
	Comptines, proverbes, chansons, poèmes		- couleurs		
	Conjuguer l'inaccompli				
Utiliser des formulations proches des modèles rencontrés lors des apprentissages pour se décrire, décrire des activités ou sujets familiers en utilisant des connecteurs élémentaires Connaissances : - Culture et lexique - Grammaire	A partir d'une situation proposée avec des figurines, d'une image, d'un album... travaillée d'abord collectivement. C'est la maison de ..., est dans sa maison, La maman est à l'extérieur, devant la voiture, papa est dans la salle de bain, le chien est dans le salon et le chat est à l'extérieur de la maison sur l'arbre. C'est ma maison ; je suis à la maison avec mon ami ... Le chien est sur le lit. Le matin, je m'habille, je prends mon petit déjeuner et je vais à l'école.	A partir d'une situation proposée avec des figurines, d'une image, d'un album... travaillée d'abord collectivement. ... est dans sa maison, en train de jouer. La maman est à l'extérieur, devant la voiture. Le papa est dans la salle de bain, et se lave les mains. Le chien est dans le salon ; il dort. Le chat est à l'extérieur et dort lui aussi. Je suis très content de jouer avec mon ami ... Le chien dort sur mon lit. Le matin, je m'habille, je prends mon petit déjeuner, et ensuite je pars à l'école. Mais mercredi je ne vais pas à l'école car je....			
	Savoir utiliser un lexique courant - indicateurs de temps et de lieux				
	Construire des phrases nominales et verbales simples au présent				

Capacités	Formulations				
	Cycle 2	Cycle 3			
	CP - CE1	CE2	CM (1 et 2) Débutant	CM (1 et 2) intermédiaire	CM2 Avancé
<p>Lire à haute voix et de manière expressive une phrase ou une expression brève après répétition et perception globale</p> <p>Connaissances : - Culture et lexique - Grammaire</p>	<p>Dabdoub ne savait pas lire Dabdoub ne savait pas écrire Dabdoub ne savait rien</p>	<p>Il était une fois un homme qui s'appelait ...</p>			
<p>Structurer un récit en utilisant les connecteurs appropriés. Utiliser les structures grammaticales du registre littéral.</p>					
<p>Raconter une histoire courte et stéréotypée</p> <p>Connaissances : - Culture et lexique - Grammaire</p>	<p>Après répétition collective La chatte Mima voulait du lait. Elle va chez le boulanger. Le boulanger n'a pas de lait. Elle va chez le boucher. Le boucher n'a pas de lait... Elle va chez la vache. La vache a du lait. - Mima, bois du lait !</p> <p>On a planté une carotte. La carotte a bien poussé Papa voulait l'arracher mais n'a pas réussi. Maman est venue l'aider mais n'a pas réussi, ensuite le frère, la sœur, le chien, le chat, la souris mais tous n'ont pas réussi. Enfin la fourmi intervient et ils réussirent.</p>	<p>Contes et histoires populaires, après répétition collective</p>			
<p>Contes et histoires populaires</p>					
<p>Raconter en conjuguant les verbes aux temps appropriés</p>					

Lire

L'élève sera capable de comprendre des énoncés et des textes brefs et simples

Capacités	Formulations				
	Cycle 2	Cycle 3			
	CP - CE1	CE2	CM (1 et 2) Débutant	CM (1 et 2) intermédiaire	CM2 Avancé
<p>- Comprendre des textes courts et simples en s'appuyant sur des éléments connus (indications, informations)</p> <p>Connaissances : - Culture et lexique - Grammaire</p>		<p>Ne travailler que sur des réalités préalablement connues à l'oral et à l'écrit (étiquettes, intrus, etc...) Par exemple : cartes d'invitations, plan d'une ville ou carte d'un pays, arbre généalogique, début d'un conte, proverbes simples, panneaux urbains, documents fonctionnels de la classe (liste d'appel, étiquettes, affiches de la classe...)</p>			
		<p>Relations sociales, fêtes - Pays et villes arabes - Calligraphie - L'école</p>			
		<p>Repérage et identification des mots clés de la phrase et de leur ordre - Article - Annexion</p>			
<p>- Se faire une idée du contenu d'un texte informatif simple, accompagné éventuellement d'un document visuel</p> <p>Connaissances : - Culture et lexique - Grammaire</p>		<p>Correspondance (repérage), carte d'invitation, formulaires divers, cartes de jeux, recherche de correspondants, programmes télé, affiches de films, couvertures d'albums, recettes de cuisine, consignes pour activités manuelles, textes documentaires...</p>			
		<p>jeux de société - cinéma et télévision - cuisine</p>			
		<p>Repérage et identification des mots clés de la phrase et de leur ordre - coordination</p>			

Ecrire

L'élève sera capable de copier et de produire des mots et des énoncés brefs et simples

Capacités	Formulations : exemples de supports				
	Cycle 2		Cycle 3		
	CP - CE1	CE2	CM (1 et 2) Débutant	CM (1 et 2) intermédiaire	CM2 Avancé
- Copier des mots isolés et des textes courts Connaissances : - Culture et lexique - Grammaire	Dates, prénoms.	Dates, prénoms, légendes de dessin, cartes géographiques			
		Calligraphie - Personnages célèbres, pays			
		Les 6 lettres de l'alphabet arabe qui « n'accrochent pas »			
- Ecrire un message simple ou une courte carte postale en référence à des modèles Connaissances : - Culture et lexique - Grammaire		Message électronique Carte postale, carte de vœux ou d'invitation Post-it Enveloppe			
		Codification de la correspondance - Fêtes familiales et religieuses			
		Lettres solaires et lunaires - La chadda			
- Renseigner un questionnaire Connaissances : - Culture et lexique - Grammaire		Fiche de voyage - Bulletin d'abonnement - bulletin d'inscription (demande de correspondant) - emploi du temps - enquête simple			
		Les loisirs			
- Produire de manière autonome quelques phrases sur soi-même, sur des personnages réels ou imaginaires en références à des modèles Connaissances : - Culture et lexique - Grammaire		Je m'appelle ... je suis de ... j'habite à est un garçon qui habite à Paris ... Il a un ami ... et un chien brun qui mange...			
		.			
		L'ordre des mots (phrases nominale et verbale) - Accord du verbe et de l'adjectif			